

رَأَيْتُنَا
لِيَجْرِي ذِكْرُكَ
الْتَوْجِيهِ تَأَلِّفِ بَيْنَنَا وَبَيْنَ
أَهْلِ ذِي نَبِيِّ مُحَمَّدٍ مَخْدُومِ الْغَلْبَةِ
فَدَسِّرْ أَلْسِنَةَ الْعَالَمِ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عند لیبان کلزار بهار لسان فصاحترسان کافه کائنات
وطوطیان شیرینکفتار: شکر نثار زبان بدوغتیا
عامه موجودات: ابد الابدین: ودهر الداهرین
باغ روشن توحید سبحانی: وحدائق وکلشن
تحمید صمدانی ده: باعشق فائق وشوق صادق
نغماتساز و ناطقه پرداز اولسونلرکه: لا احصى
ثناء عليك انت كما اثبت على نفسك: عریضه
سیله فریضه حمد سامی رحمانی: ووجیهه ثناء
عالی یزدانی سنک علی ماینبغی آورده میدان ادا
ونهاده مضار ایفا قلتمه سندن مقام اعذار

واستعطفه اظهرا اعتراف عجز بوجه اعزاز ونيته
 عرض باركاه عظميناه الهيى قلنشدرد: سبحانك
 ما عرفناك حق معرفتك: سبحانك ما عبدناك
 حق عبادتك: كل كلستان افضل الصلوات:
 وسنبل جنان اكل التحيات: اول فاتح قلعه مئينه
 توحيد: وناصب خيمه ميينه تجيد: خورشيد منور
 برج رسالت عظمى: وبدرا نور اوج نبوة كبرى:
 جيب اديب خدا: وشفاعنفر ماى روز دلسوز
 جزا: روح الوجود: وصاحب المقام المحمود:
 ابوالقاسم محمد المصطفى: عليه افضل التحايا واكمل
 الثنايا افنديمى حضرتلرينك نظر كاه كبريا: وتوجه كاه
 جميع الانبياء والاوليا اولان روضه پاك عطرناك
 عليا رينه هرآن وزمان رايحه فشان ونخوش شور سنا
 اولسونلركه: وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ:
 ايله نفع وبركنى تعميم: وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خَلْقٍ عَظِيمٍ ايله

مقبوليت و مرغوبيني كند و سنه تفهيم اولنمشدر
 صلوات الله و سلامه عليك و على آلك واصحابك
 و ازهار لامعة فايحة نرضيات حثانيه و انوار
 طالعة لايحة ترجمات منانيه ❖ اول خيرا لآل
 و الاصحاب ❖ عليهم رضوان الملك الوهاب
 افنديليرميز حضراتك ارواح با فلاح قدسيان
 و جان عزيز جنت آشيا نلرينه في كل صباح و مسا
 نزهتبخشا اولسونلر كه ❖ سيماهم في وجوههم
 من اثر التمجود ايله شرافت و كرامتلى جمله عالمه
 اعلام و انها بيوريله رق قدر و شانلرى عيانا
 بلنمشدر ❖ ربنا جعلنا من جيرانهم في غرفات جناتك
 بعد ذاك ❖ محي السنة الامام الممام حجة الاسلام
 محمد بن محمد بن محمد الغزالي قدس سره العالى
 حضر تلرينك برادر كرامات افسر لرى مرشد تام
 جمال الاسلام احمد بن محمد بن محمد الغزالي

قدس ستره العالی حضرت قلرینک در یاب دریای مروارید
احتوای لدنیدن قبضه فیض سان علیا الیه بر آورده
بیورد قلمی جوهر کرانبهای حقیقت و معرفت
اولوب **ت** التجرید فی کلمة التوحید نام
بر کفامیلہ مستی اولان کتاب فیض نصاب
مرشدانہ لرینک لسان ترکی ایلہ بر شرح قلقلو
ترجمہ ایدلمسی بو عبد فقیر کبضاعہ حفظ الحفیظ
سعیہ عن الضیاعہ ادر نہ مفیسی سابق الحاج
السید محمد الفوزی الحنفی الماتریدی النقشبندی
تکلیف وتشویق بیوریلوب هر نقد رفقیر
پر تفصیر خدمت ما بها المباحات مزبوره نک
حسب ما یلیق ویناسب ادا وایفا سنده قلت
بضاعه عاجزانمداشی از هر جهت قصور
وخطایا دن خالی اوله میه جغم کندی
اقرار و اعترافله آشکاره ایسه ده کتاب

مستطاب مذکور حقایق توحیدی مشتمل بر اثر
 جلیل قلیل العدیل اولد یغندن لسان عذب
 البیان عربی به آشنا اولغیله موحدین
 ایچون نفعی شامل اولمق املیله ترجمه مزبور
 به تعبیرات دقیقه و کلمات غریبه
 دن بری اوله رق حاصلی دو زجه هر کسر
 او قوسین واکلا سین دیه رک پک اجیق
 قبا ترکیه ایله بانام خدا و خمد مولا بدأ
 و ختم و تمیم ❦ والتفريد في ترجمة التجريد
 نامیله توسیم ایلام ❦ الحمد لله الذي
 هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا ان هدانا
 الله حضرت عزیز قدس سره اشبو امر
 ذی بالک بدأ نده بناء علی ما وجب علیه
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ کلمات جلیله
 لرینی ذکر سیورد قد نصکره الحمد لله رب العالمین

وصلی الله علی سیدنا محمد و آله اجمعین الفاظ شریفه
 لریشه مواجب حمد له وصلوله بی دخی ادا بیوردیلرکه
 معنا لری هر بر حمد اید یجیلرک حمد ازلا و ابداً
 عالمک مالکی و تربیه کننده سی اولان الله ذوالجلال
 حضرت لرینه مخصوصدر و اول حضرت الله ﷺ
 ذوالجلال بزم ایکی جهانده اولومز و شفیع عزبولنان
 حضر محمد علیه صلوات الملك الصمد افندیمزک
 اوزرینه بالاصاله و كذلك آل کرام اولی الاحترامی
 اوزر لرینه بالنبعیه عواطف علیة الهیه و نوامی
 سنیة صمدانیه سنی انزال بیورسون دیمکدر قال

الشیخ الامام جمال الاسلام احمد بن محمد بن محمد الغزالی
 رضی الله عنه بوکلامک معناسی دین اسلامک جمال
 باکمال و جمله نک پیشوا و مقنند اسی شیخ احمد بن محمد بن
 محمد الغزالی حضرت لریکه حضرت الله ذوالجلال اندن
 راضی و خوشنود اولسون بیوردی دیمکدر مترجم

فقیر دیرکه بوکلام تحدیث نعمت طریقیه حضرت غزیزک
 کند و کلامی اولوق جائز ایسه ده لکن مشارالیه حضرت تلرینک
 مرید مخلص لرندن برذاتک تعظیما الشیخ اول کتابه علاوه
 سیدردیمک دها اجوزدر و کذلک مترجم فقیر
 دیرکه بومصنف کتاب احمد غزالی حضرت تلری فی الاصل
 طوس سیدر و هجرت نبویه نک بشیوزیشی جمادی الاخره
 سنده طوس شهرنده عازم خلد برین اولان اقلیم
 کرمانه والی حجة الاسلام محمد الغزالی قدس ستره
 العالی حضرت تلرینک برادر لرید و شیخ ابوبکر نساجک
 اصحابندندر و تصنیفات مقبوله و تألیفات مرغوبه
 واردر و صاحب الکشف و الکرمانندر حتی
 برکون کند و لرندن برادر عالیشانکز محمد غزالی نره ده در
 دیرک برکسه سئوال ایله قان دریا منده در
 دیرک جواب ویردیله اول کسه دخی بوکلامدن
 تعجب ایدوب واروب محمد غزالی حضرت تلرینی مسجد

شریفده بولوب مشارالیه حضرت تلمینک کلام مزبورینی
 کند وسنه عرض و بیان اینسی اوزرینه مجد غزالی
 حضرت تلمی برادر مکشف و کرامتله سوبیشلر زیرا
 بن دم مستحاضه مسئله لرندن بر مسئله نک مطالعه^{سنه}
 در یای فکره طالمش ایدم بیوردیلر نهایت
 مشارالیه حضرت تلمی هجرت نبوتینک بشیوزاون
 یدیسنده واصل دار رحمت رحمان اولمشلردر
 وقبر انور لری قزوینده در رحمة الله و قدس سره
 و مشارالیه حضرت تلمینک بیوردیغی شو اولیورکه
 فی الحدیث الصحیح والنقل الوارد الصریح عن سید البشر
 محمد المصطفی صلوات الله وسلامه علیه نوع بنی
 آدمک اشرفی و اولوسی محمد المصطفی صلوات الله
 وسلامه علیه افندیمز حضرت تلمندن صراحة صادر
 اولوب نقل اولنان بر حدیث شریف صحیحده واقع
 اولدیکه آنی اول فخر عالم صلی الله علیه وسلم الله

ذوالجلال حضرت تریبک کلامی اوله رق ذات اجل واعلان

قولرینه اخبارا و حکایة بیور دیر لاله الآله

حصنی فن دخل حصنی و بعض نسخه لرده فی حصنی

امن من عذابى یعنی یا محمد یا خود ای قولرم اشبول

یرده و کورده معبود بالحق للخالق هیچ کسه یوقدر

انجی بر الله واردر معنا سنه اولان کلمه جلیله

لا اله الا الله بنم قلعه مدر ایمد بر کسه بنم اول

قلعه مه داخل اولور ایسه بنم عذابمدن قورتیلور

بیث اگر بر کسه اولسه قلعه توحیدیمه داخل

امین اولوب عذابمدن اولور مقصودینه نائل

قال الشيخ الامام مرضی الله عنه حضرت شیخ یعنی مصنف

قدس ستره بیوررکه لاله الآله هی الحصن الاکبر

کلمه توحید بو عالمده اک بیوک قلعه در وهی علم

التوحید و اول قلعه کبر ادخی علم توحیدر من تحصن

بها فقد حصل سعادة الابد و نعيم الترمذ اگر بر کسه

اول قلعه دروننده صغمتق و حفظ اولق ایجون ساکن
 اولسه ایمدک تحقیق اول کسه نهایتسز زمانک سعادت
 وغایتسز آوانک نعمتی یا خود نهایتسز سعادت
 وغایتسز نعمتی تحصیل اینمش اولور حاصلی بر فرد کما قل
 ظاهرگ و باطناً مؤمن کامل اولور ایسه جناب منان
 کند وسنه سعادت ابدیه ونعم سرمدیه بی ارزان
 وشایان بیورر لر ومن تخلف عن التحصن بها فقد
حصل شقاوة الابد وعذاب الابد واکر بر کسه اول
 توحید قلعه سنده وجه سابق او زره ساکن اولمقد
 تخلف واعراض ایدر ایسه ایمدک تحقیق اول کسه
 سعادتک ضدک اولان شقاوة ابدیه ونعمتک ضدی
 اولان عذاب سرمدیه بی تحصیل اینمش اولور ومهما
لم تكن هذه الكلمة حسنا دائراً على دائرة قلبك وروحها
نقطة تلك الدائرة وسلطانها حارسا يمنع نفسك
وهواك وشيطانك من الدخول الى تلك النقطة فانك

خارج الحصن واگر هر بر زمانده اشبوکله توحید
 سنک قلبنک دائره سی اوزرینه احاطه ایدر صورنده
 بر قلعه محیطه اولیوب و روحی یعنی اول کلمه توحیدک
 معناسی دخی اول دائره قلبک نقطه سی اولیوب و سلطان
 یعنی کلمه توحیدک حقیقتی دخی سنک نفس اماره و هوا
 مکاره لرك و سنی آزدیرن شیطانی اول قلعه یه
 کیرمکن یعنی غلبه و امثیلادن منع ایدر اولمز
 ایسه ایمدک سن اول قلعه نک حقیقه درونته کیرمیوب
 خارجنده قالمش اولور سین حاصلی مؤمن کامل اوله مز^{سین}

و مجرد قوتک لا اله الا الله لا یزن مثقال ذرة
 ولا یعدل جناح بعوضة و اول سنک یا لکن لسان
 ایله لا اله الا الله دیمکلک بر ذره مقدارینه موازن
 و بر سوری سنک قنادینه معادل اوله مز یعنی ذره
 و سوری سنک قنادی قدر حاصلی هیچ اعتباری
 یوقدر فانظر ما هو نصیبک من هذه الكلمة ایمدک

بو نقد یرجه اشبو کلمه توحیدک مراتب و درجائندن
 سنک حظ و نصیبک ندر بر کره دقت ایدوب باق
 فان کان نصیبک روحها و معناها اکر سنک آندک
 حظ و نصیبک روحی و معناسی ایسه یعنی سنک توحید
 قالدن حاله دوندی ایسه أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ
وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِنْهُ اول زمان شانلرنده اشبو آیه کریمه
 نازله اولان ذوات کرام زمره سنده بولنمش اولوسین
 و بویایه کریمه نک معناسی اول الله تعالی نک دشمانلرنه
 اصلا محبت اینمین صادق مؤمنلرک قلبلرنده حضرت
 الله ذوالجلال ایمانی محکم و ثابت قلک وانلری عند معنوی
 الهیه سندن نصرت و رحمت و نور هدایت ایله تأیید
 بیوردی دیمکدر وهو نصیب سید الخلائق محمد
عليه السلام و مائة الف بنی و نيف و عشرين الف بنی
عليهم السلام و اول روح توحید جمله مخلوقانک اشرفی
 حضرت محمد المصطفی علیه افضل صلوات الملك الاعلی افندیک

المبين آيى او قونمق مناسب اولور كه معناسى اول جميع
 حالانده ايماننده ثابت اوليان كسه دنيا ده مرادينه
 ايرما مش و آخرتده دينك ثوبنى كورما مشد اول
 زيان ايكي جهانده يك بيوك آشكاره بزبانده ديمكد
 وكتب فى جريدة الاعداء فى جملة عالم العدل ودخى
 سن اول صورتده عذاب و عقاب كرفنار اولان زمره
 ده بولنجى دشمانلرد فترينه قيد اولمش اولور سينكه
 انلك حقلرنده ان المنافقين فى الدرك الاسفل من
 النار آية كريمه سى وارده اولمشد كه معناسى تحقيق
 منافق جهنمك اك اشاغى درجه سنده درلرديمكد
 لا اله الا الله حصن ولكن نصبوا عليه متجنىق التذيب
 ورموه بحجارة الخريب و تظاهروا عليه بمعاول
 الشقاق و النفاق فدخل عليهم العد و فطمس
 معالمه و درس مراسمه و شوش مسكن الملك و محل
 نظره سلبهم المعنى و تركهم مع الصورة بوكلا برسؤال

مقدره جواب کبدر کان حضرت عزیزه دنیلدیکه
 لسانده لا اله الا الله دینلر نیچون قلعه درونند بولنما^{مشر}
 اولیور لر لا اله الا الله قلعه دکلمیدر مشار الیه خضر^{نکر}
 دخی جوابا بیور لر که فی الواقع لا اله الا الله قلعه درونکنز
 آنی مجرد قوری لسان ایله سویلیو بده قلب ایله تصدیق
 ایتمینلر اول قلعه نکه اوزرینه کلام اللهی ورسول
 اللهی کذب نسبت اینمک منجیقنی قوردیلر و اول قلعه بی
 خراب ایدن طعن و تشنیع طاشلرینی آندیلر و دینه
 دشمنانق و منافق ککنکریله اول قلعه اوزرینه نظا^م
 یعنی تخریبنده بر بر لرینه معاونت ایلدیلر ایسه دشمنانخی
 یول بولوب انلرک اوزر لرینه هجوم ایدوب کیردی و اول
 قلعه نکه علامت لرینی محو و اثر لرینی بلور سنز ایدوب اصل
 پادشاهک ساکن اوله جنی و نظر ایدجکی محاکم بوزدی
 و انلردن معنای توحیدک صویوب انلری یا لکز بر قوری
 بصورة ظاهر بیایله بر اقدی بو صورتده انلرک حقنده

ان الله لا ينظر الى صوركم وانما ينظر الى قلوبكم حديث
 شريفى او قونوركه معنا سى تحقيق الله تعالى حضر تلى
 سيزك صورة ظاهريه لريزه باقما زهان انجو قلبه بركه
 نظر سبور رديكدر سلبوا معنى لا اله الا الله فبقى
 معهم لقلقة اللسان وقعقة الحروف وهو ذكر
 الحصن لا معنى الحصن لا اله الا اللهك معنا سى
 كند ولرندن صويلى ايمدى كند ولريه بله هماك
 انجو لسان شمائه سى وقورى حرفك صدا سى باقى فالد
 واول ايسه يالكز قلعة توحيدك آدينى ذكر
 ايشمكدر يوخسه اصل قلعه نك كندوسى وحقيقو
 دكدر وكما ان ذكر التار لا يحرق وذكر الماء
 لا يفرق وذكر الخبز لا يشبع وذكر السيف لا يقطع
 فكذلك ذكر الحصن لا ينفع ونشكيم يالكز آتشك
 آدينى ذكر ايتك يا قديغى وصويك آدينى اكمو غرو
 ايشمديكى واتمك اسمى ذكر ايتك قارن طويور مدغى

وقليجك آدينى اكنو كسهدىكى مثللو بالكر قلعه نك آدينى
لسان ايله اكنو فائده ويرمز يعنى انسانى حفظ ايتمز
فصل احكام سابقه نك تأكيد ونفصيلي حقه

برفصلدر شوييله كه ليس هذا الحديث يحى بالقيل والقال
يعنى بولا اله الا الله بنم قاعه مدر معنا سنجه سبقت ايد
حديث قدسى اويله قيل وقاله كلور وسوز ايله اولور
دكلدر ما احترق لسان احد قط بقوله نار ولا

استغنى احد بقوله الف دينار القول قشر والمعنى

لب والقول صدف والمعنى در زير بالاده بيان
اولنديغى مثللو بالكر آشك اسمنى ذكر ايتمك ايله هيچ

بركسه نك لسانى يانمز وييك الثونك آدينى اكنو ايد

هيچ بركسه زنكين اولمز وكذلك تشينه سوز

يادمك قابوغى مثللو قابو قدر ومعنى ايجدر وكذلك

سوز صدف ومعنى انجودر فاذا اتضع بالتشعر

مع فقد ان اللب وماذا اتضع بالصدف مع فقد ان

الجوهرايمدى سن ايج اولديغى حالده يالكر قبوغى
 وانجوا اولديغى حالده يالكر صدق في نه يپارسين
 يعنى نه فائده سى واردر ^{ها} وهذه الكلمة مع معنا
 بمنزلة الروح مع الجسد وكما لا ينفع بالجسد
 دون الروح فكذلك لا ينفع بهذه الكلمة دون
 معناها ودخى شوكله توحيد معناسيله برابر
 اولديغى حالده جان ايله جسد كيدر ونكيم جانسز
 جسد ايله منفعت اولديغى كى كذلك معناسى
 اولديغى حالده يالكر شوكله ايله منفعت اولمز
 فعالم الفضل اخذوا هذه الكلمة بصورتها ومعناها
 فرزينا بصورتها ظواهرهم ورتينا بمعناها بواطنهم
 فحصل لهم بها خير الدنيا والاخرة امك هدايت
 وسعادة ازليته به مظهر اولان ذوات كرام اشبو
 كلمة توحيد صورتتى ومعناسنى برلكده اوله رق
 آلوب صورتيله ظاهر لرتنى زينلديلو ومعناسيله

دخی باطنلرینی زینلدی لر ایسه کند و لر ی ایچون دنیانک
 و آخرتک خیر لر ی حاصل اولدی یعنی انسا ایله اقدار لر
 سببیله اسلامیتلرینه حکم اولندی و قلبله
 تصدیق لر ی جهتیله عند الله آخرت ثوابنه نائل اولدی لر
 و برز لهم شهادة القدم بالتصديق و کند و لر ی نیک
 اهل تصدیق و ایمان اولد قلرینه الله ذوالجلالک شهادت
 ظاهر اولدی یعنی مؤمن اولد قلرینه الله ذوالجلال دخی
 شهادت بیوردی و بود عوایه اشبو شهد الله انه لا اله
 الا هو و الملائكة و اولو العلم قائما بالقسط آیه کریمه
 دلیدر که معنای منیفی الله تعالی ذات اجل اعلام سندک
 ماعدا عبادت لایق بر فرد اولدیغنی و شریک و نظیر ی
 اولدیغنی نصب دلائل ایله اظهار ایلدی و ملائکه دخی
 اقرار ایلدی لر و علم صاحبی مؤمن لر دخی ایمان کورد ی لر
 اول الله تعالی حضر ت لر ی امر و فیننده عدالتی اقامه
 ایندی کی حالد یه یا خود اول علم صاحب لر ی وحدانیت

باری به حجت قائمه ایند کبری حاله دیمکدر و عالم
 العدل اخذ و اهذه الکلمة بصورتها دون معناها
 فریتواظوا هرهم بالقول و بواظنهم بالفکر
 و قلوبهم مسودة مظلمة فحصنوا بها اعراضهم
 و خلطوا بها اغراضهم و شقاوة ازلیه صاحبک
 بولنا نلردن منافق لر زمره سی اشبو کلمة توحیدی
 یا لکر صورتیله آلوب معناستی ترک ایندیلر یعنی لساناید
 ❀ اقرارایدوب لکن قلبه اینانندیلر ایمدک سوزایله
 ❀ ظاهر لرین زینلدیله و باطن لرینی قلب لری
 سیمسیاه اولدیغی حالده کفر ایله ملوث ایلدیلر
 ایمدک اسلام ظاهر یلری سببیله مال لرینی حفظ
 ایلیوب کلمة توحیده غرض دنیوی لرینی قارشیدیلر
 و غدا تانیهم ریج من صوب القدر و تطفی ذلك
 النور فیتقون فی ظلمة کفرهم و یوم قیامتده یاخو
 فوت اولدقلری کون جانب قدر دن یعنی با امر الله تعالی